

<<红楼梦概念隐喻的英译研究>>

图书基本信息

书名：<<红楼梦概念隐喻的英译研究>>

13位ISBN编号：9787500475750

10位ISBN编号：7500475756

出版时间：2009-7

出版时间：中国社会科学出版社

作者：肖家燕

页数：279

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<红楼梦概念隐喻的英译研究>>

前言

对中国古典小说《红楼梦》的翻译研究已有一些，但从认知语言学隐喻方面来探讨译本的差额翻译的作品可能不多，而大多数认知语言学的翻译研究，也没有把隐喻作为一个重要视点，有关的隐喻翻译的论述还欠缺系统性且不够深入，因此肖家燕的这部博士论文就起到了补缺的作用。

本书从隐喻观出发，认为隐喻是《红楼梦》作品独特的创作思维表现，如果在《红楼梦》的英译研究中对隐喻的认识不足，就可能导致翻译过程中对作者的创作意图的误解。

基于这一构想，本书从这部批判现实主义与浪漫主义相结合的作品中，归纳出诗歌隐喻、“红色”隐喻、人名隐喻、“冷笑”隐喻、“水”等触发的爱情隐喻、“上一下”空间隐喻，并对Hawkes译本为主的英译文实例进行定性与定量分析，有针对性地对Hawkes译本与杨戴译本两个英文全译本进行对比分析和描述，从而总结出了《红楼梦》隐喻英译的若干基本策略。

本书从语言的认知观、体验性等角度来解释隐喻翻译策略的内在动因，甄别其中的语境要素，评析翻译结果的优劣，论证隐喻翻译的体验性和差额性特性，从而为隐喻的翻译与研究，提供一条较为适宜和可行的参考路径。

<<红楼梦概念隐喻的英译研究>>

内容概要

文稿应用概念隐喻理论，以定性与定量分析，实证调查与理论诠释相结合的研究方法，用《红楼梦》的比较有代表性的英文译本（杨益宪戴乃迭译本，Hawkes译本）为研究对象，全面系统地考察了文本的六大隐喻系统的翻译基础，策略取舍语境要素和评价依据，比较深入地论述了语境对策略的深层影响；明确提出并充分论证了翻译的差额观，突破了翻译“等值论”的局限性，并结合汉语传统翻译理论中的“似”和“幅度”标准，以及模糊数学中的“隶度变”概念，以翻译策略为评价依据，初步建立起隐喻翻译的模糊评价模式。

<<红楼梦概念隐喻的英译研究>>

作者简介

肖家燕，女，1966年11月生，湖北谷城人，文学博士。
现为襄樊学院外国语学院院长，教授，系中国翻译协会专家会员，中国语用学会会员。
先后求学于湖北大学、华中师范大学、中山大学和浙江大学。
曾赴美国、英国、新加坡、香港、澳门等国家和地区学习并进行学术交流。
现已在《红楼梦学刊》、《自然辩证法通讯》、《四川外语学院学报》、《浙江大学学报》等刊物发表学术论文近30篇，出版著作一部（吉林大学出版社出版，2008年3月），参编英语教材3本。
主持完成了省厅教研、科研项目3项，在研省厅重点项目1项。

<<红楼梦概念隐喻的英译研究>>

书籍目录

导论	第一章“红色”隐喻的英译研究	第一节《红楼梦》的灵魂——“红色”隐喻
一 色彩隐喻与汉英“红色”的文化体验差异	二 “红色”词语与概念	三 “红色”隐喻系统
第二节“红色”隐喻的移植与文化语境制约	一 关于“红色”英译的两种文化倾向：归化和异化	二 文化语境对翻译策略的影响
第三节“红色”隐喻系统英译差额分析	一 策略与文化语境制约	二 颜色词语的改变与信息传递损耗
小结	第二章人名隐喻的英译研究	第一节《红楼梦》的人名隐喻
一 《红楼梦》人物命名方法	二 从人名到人名隐喻	三 普遍的文化语境
四 特定的文学语境	第二节人名隐喻与文学语境	一 《红楼梦》人名隐喻的文学内涵
二 人名隐喻与文学语境的依存关系	第三节文学语境与人名隐喻视角下的人名翻译	一 人名翻译的两种方法：音译、意译
二 汉英人名的社会文化体验异同比较	三 文学语境制约与人名隐喻的翻译	四 两种语境之间的矛盾冲突与加注补偿
第四节人名隐喻的英译差额分析	一 人名隐喻：称谓功能+文学功能	二 音译之“失”
三 意译之“得”	四 人名隐喻总体差额评价	小结
第三章“冷笑”隐喻的英译研究	第一节《红楼梦》的“冷笑”隐喻	一 从“冷笑”到“冷笑”隐喻
二 凤姐的“冷笑”与她的性格特征	三 黛玉因何而“冷笑”？	第二节关于“冷笑”隐喻的情境体验差异与英译策略取舍
第三节“冷笑”隐喻的英译与上下文语境制约	一 “冷笑”隐喻翻译中的语境因素——上下文语境	二 上下文语境制约与意译的普遍性
三 上下文语境制约与“冷笑”隐喻翻译评价	第四节“冷笑”隐喻的差额翻译分析	一 “冷笑”隐喻的整体差额评价
二 意译差额分析	小结	第四章“水”、“月”、“窗”爱情隐喻的英译研究
第一节汉英爱情隐喻比较	一 相似的爱情体验	二 汉英爱情隐喻比较
三 不同的爱情隐喻意象	第二节《红楼梦》独特的爱情隐喻系统：爱情是“水”、“月”、“窗”	一 《红楼梦》爱情主题论
二 爱情是水爱情是月爱情是窗	第三节“格式塔”意象再造的基础——“水”、“月”、“窗”爱情隐喻意象的转换	一 爱情是“水”
二 爱情是“月”	三 爱情是“窗”	第四节“水”、“月”、“窗”爱情隐喻系统英译差额分析
一 “水”意象差额对比分析	二 “月”意象差额对比分析	三 “窗”意象差额对比分析
小结	第五章“上一下”空间隐喻的英译与优先概念化研究	第一节《红楼梦》“上一下”空间隐喻
一 “上一下”空间隐喻	二 《红楼梦》“上一下”空间隐喻系统	第二节“上一下”空间方位的文化认知体验差异与英译策略
一 汉英“上一下——UP—DOWN”空间隐喻系统对应分析	二 直译的限度	三 意译的普遍性
四 优先概念化与意译	第三节“上一下”空间隐喻的英译差额分析	一 “上一下”空间隐喻的翻译策略定量分析
二 “上一下”空间隐喻系统英译差额分析	小结	第六章诗歌隐喻的英译研究
第一节诗歌隐喻	一 诗歌与隐喻	二 意象与结构的投射：诗歌隐喻
第二节归化与异化：《红楼梦》诗歌隐喻的英译策略	第三节概念隐喻与诗歌主题的异化翻译	一 诗歌主题与概念隐喻
二 文化体验差异与诗歌主题的异化翻译	第四节诗歌隐喻英译的差额分析	小结
结语	主要参考文献	后记

<<红楼梦概念隐喻的英译研究>>

章节摘录

翻译活动的悠久历史、不同民族之间文化交流的源远流长，在一定程度上都是隐喻可译的证明。英国的Hamlet成功译入汉语，汉语的唐诗宋词成功地转换为英语等，大量优秀文学作品的成功翻译是雄辩事实，毋庸赘言。

然而这些事实却不能从根本上解释：隐喻为什么是可译的？

可译的基础是什么？

翻译研究领域过去一直都将隐喻作为具体的语言表达来处理，认为是语言差异导致了隐喻转换失败。

事实上，语言差异只是表象，究其实质，是体验差异阻碍了隐喻转换，因为语言差异源于体验差异。语言本身是体验性的——“人以‘体认’的方式认识世界，心智离不开身体经验，作为心智的表征和对世界进行范畴化的工具的语言就具有了体验性”。

体验性的语言结构映照着人类经验结构，而人类经验结构总是有差异的，这种差异从根本上造成了人类的语言差异。

由此可见，隐喻翻译的基础在于不同民族的体验重叠程度，集中表现于译者与作者的体验差异。

隐喻翻译是以译者的身心体验为基础的认知过程。

从文学翻译活动的内涵看，文学作品中的隐喻翻译“是一个由阅读、体会、沟通到表现的审美创造过程。

在这一过程中，译者通过视觉器官认识原作的语言符号，这些语言符号反映到译者的大脑转化为概念，由概念组合成完整的思想，然后发展成为更复杂的思维活动，如联想，评价，想象，等等。

”

<<红楼梦概念隐喻的英译研究>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>